

# 1. UN ANTICO INDOVINELLO

Un amanuense<sup>1</sup> veronese del IX secolo, chiuso nello stanzino con poca luce del suo scrittoio, sta copiando un lungo interminabile manoscritto. Il copista, forse stanco, a un certo punto si ferma e scrive sul margine del manoscritto delle parole dal significato apparentemente oscuro:

*Boves se paraba,  
alba pratalia araba,  
et albo versorio teneba  
et negro semen seminaba*

1

Sono parole a metà strada tra il latino e il volgare che vanno così tradotte:

*Innanzi a sé parava i buoi  
arava dei bianchi campi  
e teneva un bianco aratro*

---

<sup>1</sup> L'amanuense era quel monaco che aveva il compito di ricopiare a mano un testo antico. Nel Medioevo i monasteri sono i luoghi in cui il sapere veniva custodito e trasmesso.

*e seminava un nero seme.*

E' un indovinello che si può sciogliere con facilità. L'amanuense stanco parla infatti di sé: i buoi sono le dita della sua mano, i campi bianchi sono i fogli che ha davanti, il bianco aratro è la penna d'oca e il seme nero è l'inchiostro.



2

In tutto il territorio della Romània, vale a dire nei diversi paesi europei che erano stati assoggettati all'Impero romano, nell'uso letterario soprattutto, la lingua ufficiale rimaneva il **latino**, ma si parlavano anche differenti specie di latino corrotto

(cioè modificato). Per capirci, definiremo queste lingue con il termine generale di **“latino volgare”** e daremo per scontato che queste lingue avessero notevoli diversità fra loro, non solo da luogo a luogo, ma talvolta persino in strettissimi confini, a seconda dei diversi gruppi sociali (ricchi, poveri, nobili, mercanti ecc.) da cui venivano parlate.

Dal latino volgare nascono via via nel tempo **“le lingue romanze”** e fra esse quella italiana, assai varia nei dialetti. L'uso di questi idiomi è esclusivamente orale da principio, riservato a quegli scopi pratici che sono imposti dalla vita quotidiana. La lingua degli uomini dotti e di legge, la lingua della Chiesa, rimane ancora infatti il latino. Poi, con il passare del tempo, il volgare si impone nella scrittura e pian

3

piano assume dignità letteraria. Ciò avviene in concomitanza con il nascere della nuova civiltà dei Comuni.

# Comprensione capitolo 1

1. Chi è l'amanuense

---

---

---

2. L'indovinello veronese è uno dei primi documenti del volgare italiano. A quale attività alludono i versi dell'indovinello?

---

---

3. Dal latino all'italiano. Completa lo schema

Latino



Latino volgare
Lingue .....



.....
-------